



Versicherungsnummer	Kennzeichen (soweit bekannt)
---------------------	------------------------------

**Zahlungserklärung
Declaration of Payment
Declaración de pago**

**Bitte vollständig ausgefüllt und unterschrieben zurücksenden
Please return the completed and signed form
Se ruega devolver llenado completamente y firmado este formulario**

Berechtigter / Bewerber (Name, Vorname) / Christian name of the person entitled (applicant), Surname / Nombre del beneficiario solicitante (apellidos)
Wohnort, Land, Straße, Haus-Nr. / Place of residence, country, street, number / Domicilio, Estado, Calle, Número

1 Die Rente soll gezahlt werden durch Überweisung auf **mein** Konto bei folgendem Geldinstitut: / The pension shall be paid by remittance to **my** account with the following financial institution: / La pensión ha de ser transferida a **mi** cuenta con el establecimiento bancario:

<input type="checkbox"/> Das Konto wird mit meinem Namen geführt / The account is operated on my behalf / La cuenta está administrada en mi nombre
<input type="checkbox"/> Das Konto lautet auf / The account is operated on behalf of / La cuenta está administrada en nombre de
Name, Vorname, Familienverhältnis / Surname, Christian name, relationship / Apellido, nombre, relación de parentesco
Anschrift / Address / Dirección

<input type="checkbox"/> Ich bin allein verfügungsberechtigt über das genannte Konto / I have exclusive right of disposal of the above account / Soy la única persona autorizada para disponer de la citada cuenta
<input type="checkbox"/> Kontovollmacht wurde erteilt für / Account authorization was granted to / Plenipotencia de la cuenta fue otorgada para
Name, Vorname, Familienverhältnis / Surname, Christian name, relationship / Apellido, nombre, relación de parentesco
Anschrift / Address / Dirección

Bitte Inhaber der Kontovollmacht auf der **Rückseite** unterschreiben lassen / The account authorization bearer is herewith requested to sign on the **reverse side** / Se ruega hacer firmar **al dorso** por el portador de la plenipotencia de la cuenta

1.1 Überweisung auf mein Konto bei dem Geldinstitut in der Bundesrepublik Deutschland (nicht möglich für marokkanische Staatsangehörige in Marokko und tunesische Staatsangehörige in Tunesien) / remittance in favour of my account with the financial institution in the Federal Republic of Germany (Not possible for Moroccan nationals in Morocco and for Tunesian nationals in Tunisia) / giro en mi cuenta con el establecimiento bancario en la República Federal de Alemania (No es posible para nacionales marroquis en Marruecos y para nacionales tunecinos en Túnez)

Bankleitzahl / banking code / cifra bancaria directriz	Gutschriftkontonummer / credit account no. / número de la cuenta de abono
IBAN (International Bank Account Number)	BIC (Bank Identifier Code)

D E	
------------	--

1.2 Überweisung auf **mein** Konto bei dem Geldinstitut **im Ausland**, d. h. **außerhalb** der Bundesrepublik Deutschland / remittance in favour of **my** account with the financial institution **abroad**, i. e. **outside** the Federal Republic of Germany / giro en **mi** cuenta con el establecimiento bancario en el **extranjero**, es decir **fuera** de la República Federal de Alemania

Kontonummer / account no. / número de la cuenta	BIC / SWIFT / Sort-Code
Name, Anschrift des Geldinstituts im Ausland / name, address of financial institution abroad / Denominación, dirección del establecimiento en el extranjero	

Für Überweisungen auf ein Konto eines europäischen Geldinstituts bitten wir zusätzlich um Angabe von IBAN und BIC. / For money transfers to an account at a European banking institution, please also indicate IBAN and BIC. / En caso de giros a una cuenta de una entidad bancaria europea, les rogamos indiquen también el IBAN y el BIC.

IBAN (International Bank Account Number)
BIC (Bank Identifier Code)

Um es unserer Bank zu ermöglichen, dass unsere Zahlungen an Sie beschleunigt weitergeleitet werden, bitten wir Sie, uns zu Ihren jeweiligen Bankverbindungen die korrekte **IBAN** und den entsprechenden **BIC** mitzuteilen. Diese Information erhalten Sie auf Nachfrage von Ihrer kontoführenden Bank, Bitte achten Sie auf die korrekte Weitergabe dieser Daten bei der Übermittlung an uns. Bitte berücksichtigen Sie, dass nur mit diesen Informationen eine **schnelle** und **kostengünstige** Überweisung möglich ist.

To enable that our payments to you will be effected swiftly, we would ask you to provide us with your banking details also your correct **IBAN** and the corresponding **BIC**. This information is available at your bank. Please observe to send us these details correctly, as the slightest irregularity could cause confusions. Please be aware that only with IBAN and BIC, it is possible to transfer **cheaply** and **fast**.

Para facilitar que nuestros pagos dirigidos a ustedes se efectuen mas rápidos, les rogamos que nos indiquen con sus datos bancarios su correcto **IBAN** y el correspondiente **BIC**. Para informaciones sobre dichos datos dirijanse a su banco. Fijense en pasamos tanto el **IBAN** como el **BIC** correctamente, porque la irregularidad mas minima puede causar confusiones. Por favor tengan en cuenta que solo con estos datos, se pueden hacer las transferencias mas **rápidas** y **económicas**.

2 Gilt nur bei Überweisung auf das eingerichtete Konto eines Bevollmächtigten. (Bei einem Geldinstitut in der **Bundesrepublik Deutschland: nicht möglich** für marokkanische Staatsangehörige in Marokko und tunesische Staatsangehörige in Tunesien) / Valid only for remittance to the account of an authorized person (with the financial institution in the **Federal Republic of Germany: not possible** for Moroccan nationals in Morocco and for Tunesian nationals in Tunesia) / Válido solamente con transferencia de una pensión eventual en una cuenta de un mandatario (el establecimiento bancario en la **República Federal de Alemania: no es posible** para nacionales marroquis en Marruecos y para nacionales tunecinos en Túnez)

Die Rentennachzahlung / Pension arrears / El pago atrasado de pensiones

Die laufende Rente / Current pension / La pensión corriente

ist auf das folgende Konto des Bevollmächtigten zu überweisen / have/has to be remitted to the following account of the authorized person / tiene que ser transferido en la cuenta siguiente del mandatario

Name und Anschrift des Kontoinhabers / name and address of the holder of the account / Apellido y señas del titular de la cuenta

Bankleitzahl / banking code / cifra bancaria directriz | Gutschriftkontonummer / credit account no. / número de la cuenta de abono

IBAN (International Bank Account Number) | BIC (Bank Identifier Code)
D E |

Name, Anschrift des Geldinstituts / name, address of financial institution / Denominación, dirección del establecimiento bancario

Kontonummer / account no. / número de la cuenta | BIC / SWIFT / Sort-Code

Name, Anschrift des Geldinstituts im Ausland / name, address of financial institution abroad / Denominación, dirección del establecimiento en el extranjero

Für Überweisungen auf ein Konto eines europäischen Geldinstituts bitten wir zusätzlich um Angabe von IBAN und BIC. / For money transfers to an account at a European banking institution, please also indicate IBAN and BIC. / En caso de giros a una cuenta de una entidad bancaria europea, les rogamos indiquen también el IBAN y el BIC.

IBAN (International Bank Account Number)

BIC (Bank Identifier Code)

3 Scheckzahlung an meine Anschrift (in Europa in Landeswährung) / Forwarding of cheque to my address (in Europe in national currency) / Remesa de cheque a mi dirección (en Europa en moneda nacional)

4 Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. / I declare that the claim is performed when the benefit is transferred in the form requested by me above. / Declaro que el derecho estará satisfecho si la prestación sera transferida de la manera deseada arriba- mencionada.

5 Ich verpflichte mich, der | I undertake to inform the | Me comprometo a informar la

Deutsche Post AG
 Niederlassung Renten Service
 13496 Berlin

als Rentenüberweisungsstelle jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zuviel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut - mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber - beauftragt, die zuviel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir - aber nicht von meinen Erben - widerrufen werden.

as the pension paying office immediately by letter of any changes in my circumstances affecting payment or the amount of the pension or the right to receive a pension. Furthermore I undertake to pay back overpaid amounts to the Deutsche Post AG. For this purpose I have instructed the financial institution that keeps my account to return overpaid amounts by transfer to the Deutsche Post AG, this instruction also being effective for my heirs. It may only be revoked by myself and not by my heirs.

en su condición de oficina giradora de las pensiones, sobre cualquier cambio que se presente en las relaciones personales y que influya en el pago, en el importe o en el derecho mismo a la pensión. Me comprometo además, a devolver al Deutsche Post AG los importes pagados en exceso. He autorizado para esto a la institución bancaria - también frente a mis herederos - a reintegrar al Deutsche Post AG los importes pagados en exceso. Esta orden sólo puede ser revocada por mi, no por mis herederos.

Die hiermit abgegebenen Sozialdaten werden unter Beachtung des Zehnten Buches des Sozialgesetzbuches der Bundesrepublik Deutschland erhoben. Die Angaben sind freiwillig, aber für die Bearbeitung Ihres Antrages und für eine ordnungsgemäße Rentenzahlung notwendig.

The personal data given here will be handled in accordance with the Social Security Code of the Federal Republic of Germany. Their supply is voluntary but is required for processing your application and for orderly payment of pension benefits.

Los datos personales aquí indicados se han obtenido teniendo en cuenta el Código Social de la República Federal de Alemania. Si bien son voluntarios, estos datos se requieren para la tramitación de su solicitud y para el pago correcto de la pensión.

Datum /
 Date /
 Fecha

Unterschrift des **Berechtigten** (Bewerbers) /
 Signature of the **beneficiary** (applicant) /
 Firma del **beneficiario** (Solicitante)

Unterschrift des Inhabers der **Kontovollmacht** /
 Signature of the **account authorization's** bearer /
 Firma del portador de la **plenipotencia de la cuenta**
 (Unterschrift des Ehegatten bei Gemeinschaftskonto)
 (Signature of spouse, if a joint account)
 (Firma del cónyuge en casa de una cuenta conjunta)